

La llingua asturiana y Xovellanos

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ

El trabayu qu'equí asoleyamos ye un resumen de la mio tesis de llicenciatura, *El bable en Xovellanos*. La «tesina» añadía un estudiu del valir de les propuestes de Xovellanos, asina como una llista de los topónimos y antropónimos asturianos qu'emplega. Güei nun fago más que dar la llista de palabres, la etimoloxía que propón, y l'allugamientu d'unes y otres nos cincos tomos de la B.A.E. Per otru llau, fago una perfondera revisión de caún de los términos, col porgüeyu de reducir al mínimu los enquivocos posibles y d'afitar la seguranza la nuestra interpretación.

«Y Xovellanos», dizse, porque esta pretende ser la primera estaya d'un proyeutu que mos permita d'un llau tener a mano, d'otru esclariar, les relaciones, idees y trabayos de los ilustraos asturianos cola so llingua. La segunda faza serán los testos nos que Xovellanos fala de la llingua asturiana y del so país. La tercera, tolos testos asturianos del XVIII n'edición crítica, enxertando ehí les *Cartes a Theresina del Rosal*.

El bable en Xovellanos terminaba con un estudiu de les causes que llevaren a Xovellanos a la so militancia asturiana. Nun voi agora equí a enxareyame na anacrónica (y darréu irresoluble) disputa de a cuálú partíu políticu s'apuntaría güei Xovellanos; per otru llau perpperrera. Pero paezme perñecesario apuntar —hasta que desendolque la idea

nun prósimu futuru— l'espíritu nacionalista (o asturiana) que va dieldando nel xixonés a partir del so primer destierru, y cómo esi espíritu desurde col tiempu y aumenta nel destierru mallorquín. Nun señalalo equí, a falta precisalo más alantre, faría qu'a esti trabayu-y escaeciére'l rai-gón del que xorrez y que dexásemos na solombra una gran parte del espíritu de Xovellanos.

CRITERIU D'EDICIÓN

Remánense les *Obres Completes* de Xovellanos asoleyaes na Biblioteca de Autores Españoles. Según el so orden d'aplicación, a caún de los cincos tomos señálase-y un número. Les cifres arábiques un vien a la fueya de cada tomu. Talantamos que'l repertoriu citáu ye eshaustivu o ta cerca selo.

Cuandu Xovellanos define la palabra, la definición va ente los signos ``; de nun definila, damos una definición en cursiva. Tala definición nun pretende ser correcha dende ningún puntu de vista, darréu que la so intención ye na más la d'indicar, al que la desconozca, el significáu la palabra o l'aceción concreta qu'ehí tien. Cuandu Xovellanos «usa» la palabra (ensin entrar a estremar ente les diverses posibilidaes d'usu d'una palabra na llingua) entesacamos el testu con comilles. Ello pue ilustrar so los contestos en qu'emplegaba la llingua llariega, asina como la forma d'usala.

Caltenemos per otru llau, les variantes fonétiques y morfolóxicques tales cuales. En dellos casos ello pue tener dalgún valir; na mayoría nun alluma más que lo que yo llamo «la superstición del testu» y la inorancia los editores. Calteniendo talos cualos los testos, como queda dicho, señalamos los enquivocos ñidios o posibles, tantu nes voces asturianas como nes etimolóxicques. En delles ocasiones el dexar los enquivocos nun fai más que seguir «la superstición del testu»; n'otres ye tan brutal el tracamundi, que pue afalar —inclusu a los indiferentes, a los corraxos o a los escéticos— a referver cuálú ye la enfermedá intelteual y social que permite esti estáu de coses. Ello quiciabis sea

una de las contribuciones —aunque irónica y sangrante— del playu por antonomasia al debate so los nuestros tiempos oscuros.

ABATIR, 'pasar un rastro de madera por la superficie de la tierra y en sentido contrario al que llevó el arado. Operación que se hace a principios de abril'. (14-III).

ABEYES, «Cuandu examen les abeyes» (210-II).

FLOR D'ABEYA, 'planta del género orchis'. (225-II).

ABLUCARSE, 'pasmarse de admiración'. (210-II).

ABLUCADO, «Como aquél que d'un palu está ablucado». (210-II). (48-I). / < ab lux; ab lucatus/.

ABONDO, *muncho*. (349-I), (250-II). / < abunde/.

ACOCORAR, «Y de xemes en cuando acocoralla / que ñon e denguna roca nin muralla». La cita ta correxía ya pola edición de Caveda del *Entremés del saludador*, al que pertenez. El testu na B.A.E. diz asina: «Y dexemes en cuando acaro calla, / que ñon e denguna roca nin muralla». Ye posible que sea un tracamundiu la lletura por *acoricar*, 'afalagar', 'gasayar'. Nesti casu les referencies a *acocorar* de Rato, Junquera Huergo y Fernández Flórez tarien sacaes d'esti testu. (210-II).

ACARRETO, equí significa satamente *serviciu comunitariu nel que s'acarreta daqué pa una persona comu pagu d'un pechu colletivu*. Nesti casu concretu, l'acarretu yera de lleña. (324-III).

ACORICAR. Vid. ACOCORAR. Además, vid. ANANTES.

AFURACAR, *facer furacos*. (348-I). / < *forare*/.

AFIADA, *rapaza que s'apadrinó nel bautizu*. (32-IV).

AGUADERAS, 'viguetas que, en el hórreo, reciben los cabrios en el lugar donde caen las tejas'. (105-III).

AGÜEROS, Xovellanos empléala como sinónima de AGUADERAS. (105-III).

AGUILERAS, *vértices inferiores del teyáu del horru, tables que van dende los cuatro requecos del teyáu del horru al centru la so cobrición*. (348-IV).

AGUILERES. (348-I). / < *aqua o aquila*/.

AGUILONES, 'maderos que van desde los cuatro ángulos del tejado al centro de la cubrición del hórreo'. (105-III).

AÍNA, *enseguida*. (205-II).

ALAS, 'parte inferior del tejado del hórreo'. (105-III).

ALBACORA, 'atún de gran tamaño'. (211-III). El dicionariu de la R.A.E. defínelu asina: 'Pez acantepterigio. comestible, caracterizado por tener su carne más blanca que el bonito y por la mayor longitud de sus aletas pectorales'.

ALCACER, *triba de cebada verde que s'emplega pa herba*. (15, 166-III).

ALCARAVÁN, 'ave de agua'. (206-III).

ALLENDAR, *curiar el ganáu*. (347-I) (36-IV). / < *limes*/.

ALLINDAR, *curiar el ganáu*. (208-II). / < *limes*/.

AMALECER, *ponese malu*. (215-II). / < *malum, malesco*/.

AMORIADU, «peramoriadu», 'enteramente aturdido'. (210-II).

AMORIAR, *sentise mareáu, tener dolor na tiesta*. (238-II) / < *moria*/.

AMASUELES, *moluscu lamelibranquiú marín, de carne comestible y persabrosa*. (234-II).

ANADES, 'nieves argayadas'. Ye fácil qu'hebia que correxir, ÁDENES, palabra que sí ye conocía aunque non perestendía; de toes formes Xovellanos cita tres vegaes la palabra. (119, 482-III).

ANAORA, *todavía*. Ye fácilmente tracamundiu por ANAGORA. (348-I). / < *adhuc in hac hora*/.

ANDARINA, *páxaru percomún na Península dende l'entamu la primavera a lo caberu'l verañu, de cuerpu ñegru*

- azuláu perriba y blancu perbaxu, esñales puntiagudes y cola llarga de frasca forcáu.* (348-I). / < *hirundo* /.
- ANICA, «Y que pues dice tener salud, es lo principal, celebrándolo *en mi ánica*». De xuru equí *ánica* significa *alma*. Ye fácil que sea un términu refechu por Xovellanos so la esclamación MIÁNICA, 'por mi alma', 'en verdad'. (255-II).
- ANOYA, *nuviella d'un añu.* (206-II).
- ANTAINARI, *dase priesa.* (205-II).
- ANTIYER, «Ven más cedo qu'antiyer, / galán, si vas pal esfueyu; / ñon lo dexes pa tan tarde / que topes col esperteyu». ((210-II).
- ANTROXO, *día del carnaval, enantes del entamu la cuaresma.* (154-III).
- ANTROXU, citáu dempués de ANTROXO, ente paréntesis. (154-III).
- AÑAR, *ximielgar al ñeñu nel trubiecu.* (216-II). / < *annus* /.
- AÑERAR, *facer los páxaros una corripia onde allugar los güevos.* (348-I). / < *nidus* /.
- AÑOYU, *xatu d'un añu.* (347-I). / < *anniculus* /.
- APANDADU, *torcidu, curváu, abangáu.* (349-I). / < *adponatus* /.
- APOSTALES, *sitiu nos ríos afayaízu pa piescar, postura; estacada que se fai nos ríos p'atropar más fácilmente los salmones, o les llamprees.* (482, 483-II), (109, 152, 248-III).
- APURRIR, *averá-y a otru una cosa.* (348-I). / < *adporrigo* /.
- ARAR, 'dar a la tierra la primera reja a principios de febre-ro'. (14-III).
- ARFUEIN. La palabra nun ta en rexistrada en dicionariu dalu. Ensin dulda hai que camentar que ye un tracamundiu —de xuru mala torna del editor— por ARFUEYU. Faémoslo camentar asina que Xovellanos pescuda que ye la mesma planta que'l griegu *paliuro* y el llatín *agrifolium*. Como p'ARFUEYU da tamién l'éti-mu d'*agrifolium*, nun pue pescudase que fale p'ARFUEIN del ACEBU O BRISCU, *ilex aquifolium*. (162-II).
- ARFUEYU, *planta parásita, de la familia les lorantácees, que vive enriba los tueros y garamutes los árboles.* (347-I). / < *agrifolium* /.
- ARGAYADA, «Con una tremenda argayada [...] frente de Gijón». (117-III).
- ARGOMA, *planta leguminosa, escayosa y de flores marielles.* (247-II), (267-III). / < *arguma* /.
- ARGOMAS. (9-III).
- ARMENTÍO, 'colección de ganado de un propitario'. (303, 304-II).
- ARMENTÍU. (347-I). / < *armentum* /.
- ARRENDAR, 'allegar cierta porción de tierra al pie de la planta de maíz'. Deriv. *perarrendar*, «el que no perarrienda non va a la Madalena». (14, 15-III), (208-II).
- ARRENDADO. (177-III).
- ARRIENDO, *ación y efetu d'arrendar.* (14-III).
- ARTOS, 'matorral'. (347-I) / < *artus* /.
- ATECHARSE, *abellugase pa nun moyase cola lluvia.* «Nos atechamos». (390-III).
- AXUNTAR, «Dios mantenga hasta que nos axiunte en el cielo». (245-II). Habrá que lleer *axunte*.
- BÁLACOS, *facines, montones fechos cola herba seca pa al-macena nel iviernu.* (308-II).
- BANZADOS, *murru que sirve de presa pal molín.* (482-II).
- BAÑO, *peñera ensin furacos que sirve pa separar el granu de la ponxa.* (15-III).

- BÁRGANO, *estaca que se llanta pa formar con otras el cierru una finca.* (293-II).
- BARQUINES, *fuelles p'asollar el fueu.* (98-III).
- BASA. Vid. VASA.
- BELGA, 'rasa'. (236-, 238-II).
- BELORTO, 'es una planta cuyos largos vástagos, a manera de sarmientos, trepan por los árboles, y al otoño se cubren de una especie de flores redondas, compuestas de una pelusa muy blanca, que hacen aparecer los árboles como nevados y contrastan admirablemente con las parras y matas del camino'. (24, 125-III).
- BIGARINOS, *caracol marín.* (248-II).
- BÍGAROS, *caracoles marinos.* (234-II).
- BINAR, 'dar a la tierra una reja de arado muy pequeña, que vuelve la tierra sobre el grano'. (14-III).
- BONES, «En Cangas hay bones moeces, / en Avilés la flor d'elles, / en Luanco mielgues curades, / y en Xixón paraxismeres». (210-II).
- BOROÑA, *pan de maíz.* (303-II), (15-III).
- BORRACHINOS, 'madroños'. (219-II).
- BORRINA, *ñube'n contautu cola tierra, qu'amoyenta y tapez la vista.* (348-I), (11-III), (76-IV).
- BORRÓN, *montón de roza que se quema.* (216-II). / < *ure-re* /.
- BORRONES, «El que tien la muyer guapa / cabo cas de los señores, / tien más trabayu con ella / que en cavar y fer borrones». (308-II).
- BRAÑA, 'lugar alto y empinado', *sitiu onde s'alluguen los vaqueiros.* (302-II), (443-II).
- BUES, *gües, machos de la vaca.* (242-II).
- BUEYES, «Día de bueyes». (II-III).
- BULDA, «Les buldes». (219-II).
- BUSTÉ. Vid. VUSTÉ.
- BUSTO, *llugar de pastu.* (216-II). / < *urere, burere* /.
- CABO, *xuntu a.* «El que tien la muyer guapa / cabo cas de los señores, / más trabajo tien con ella / que cavar y fer borrones». (300-II).
- CABRIOS, 'tablas de la cubrición del hórreo que desde el ápice bajan por todas partes a los extremos'. (105, 415-III).
- CACIPLERA, «Pero escribo a quien entiende más, y si acierto en algo, habré hecho lo de ciertas matronas *cacipleras*, que sin saber guisar, aciertan a dirigir a sus guisanderas». (234-II).
- CADENAS, 'viguetas que forman el suelo del hórreo en sentido contrario a los puentes'. (105-III).
- CAÍN, 'borrina'. (348-I), (144-IV). / < *caligo* /.
- CALAMIERES, *podrielles de les que cuelga'l pote nel llar.* (348-I), (207-II). / < *cremo, cremalaria* /.
- CALAMIYERES, *íd.* (215-II). / < *calamus + lares* /.
- CALECER, *da-y calor a daqué.* (348-I). / < *calesco* /.
- CALDERONES, *triba de cetáceu.* (351-III).
- CALIAR, *que val pa facer cal o ye d'esa triba.* (17, 88, 91-III).
- CALÓNDRIGO, *el que tien una canonxía.* (250-II).
- CAMARADO, *ñora, presa onde s'atropa l'agua del molin o del mazu de ferrería.* (98-III).
- CAMPERA, *tarrén llanu de pastu.* (435-II), (476-III).
- CANIL, *diente más llargu que los otros que ta al delláu de la primera muela.* (216-II). / < *canis, canilis* /.
- CAPELLANCÍN, *diminutivu de capellán.* (216-II).
- CAPELLANZACO, *despetivu de capellán.* (216-II).

- CARAMIELLU, 'silbato'. (348-I). / < *calamellus*/.
- CARAMIELLU, 'montón'. (348-I). / < *calamellus*/.
- CARTAFUEYO, 'pedazo de papel, o papeles escritos de poca estima'. (216-II). / < *folium carthae*/.
- CAS, *casa, llar*. (300-II). Pa testu vid. CABO.
- CASERÍAS, *unidá de poblu y trabayu nel campu asturianu*. (180-III), (294-II).
- CASTAÑAS DE INDIAS, 'batatas'. (22-IV).
- CATAR, 'ordeñar'. (348-I), (208-II). / < *captare*/.
- CATAR, 'mirar'. (348-I). / < *captare*/.
- CAXELLU, *truébanu, abellugu de los ensames d'abeyes*. (348-I). / < *capsulus*/.
- CAXELLOS, *íd*. (250-IV).
- CEBERA, *granu de cualisquier cereal; alimentu*. (348-I). / < *cibaria*/.
- CEDO, *llueu, tempranu*. (210-II). / < *cito*/.
- Pa testu vid. ANTIYER.
- CIEBU, 'paxu'. (209-II). / < *cippus*/.
- CIERZAS. (389-III). Darréu'l contestu nun ta claru dafechu que sea la mesma palabra castellana qu'apaez nel dicionariu col significáu de 'vástago o renuevo de la vid', aunque ye lo más probable. Por si nel futuru apurriese daqué llume enxertámosla equí con munches duldes.
- CIRUEYOS, *cirueluques*. (256-II). Pa testu vid. PERES.
- CLISASE, 'sufrir raptu de sorpresa o pasmo en el examen de un objeto'. (216-II).
- CO, «El rapacín con les polaines y la burra». (258-II).
- COBIL, *corripia del gochu*. (348-I). / < *cubile*/.
- COLAR, *llavar la ropa*. (207-II).
- COLONDRAS, tablas colocadas perpendicularmente sobre las *trabes* de hórreo y unidas en forma de pared o tabique entre sí'. (105-III), (248-II).
- COLORADINA, *encesina, encarnadina*. (251-II).
- COLLECHA, *arrecoyida de los frutos de la semu cuandu tán ya pa ello*. (348-I), (36-IV). / < *collecta*/.
- COMUÑA, *negociu de ganáu a medies*. (429-III).
- COMUÑERO, *que tien ñegocios de ganáu a la parte con otros*. (429-III).
- COPINO, *medida de capacidá*. (313-III). Nidiamente, debe lleese COPÍN.
- CORBATES, *castaña cocía cola pelleya*. (346, 348-I), (15-III). / < *corticale*/.
- CORCO, *triba de roble*. (244-III).
- CORICIES, «Y zapatos o albarcas, llamadas *coricies*, por ser el cuero su materia». (306-II), (156-IV).
- CORNEYAL, *esquina, llugar n'ángulu onde s'axuntan les parees d'un edificiu*. (349-I), / < *cornu*/.
- CORRADA, *espaciu que ta delante la casa*. (16, 130-III).
- CORRAXOS, «espital de los corraxos», 'peregrinos y advenedizos'. (215- 216-II). / < *coraxus*, nome de pueblu iberu/.
- CORTE, *corral, cuadra*. (348-I). / < *cohors*/.
- COTINOS, *frasca de panes*. (301-III). Ye palabra recoyía'n León. Pol so interés enográficu treslladamos el testu enteru: «Otro día (17 de agosto), a las diez, las doncellas a la iglesia, y delante un carro tirado por bueyes, con un toro muerto, todo adornado; los cuernos de los bueyes, con roscas de pan. La ciudad entra en la iglesia y rodea por el claustro, ofrecen el toro a la Virgen de Piedra que hay en él, un cesto de panecillos (llamados *cotinos*) y otro de fruta».

COSADIELLA, *adivinón, enima que se propón p'aldovinalu*. (240-II).

COSUCAS, *coses pequēnes o de poca importancia*. (201-II).

CUANDIA, 'escollo'. (89-III).

CUAYADA, *llechi preso*. «Querria más una cuayada en una fueya de figar que el rico carnero y los peces regalados de Tarragona». (180-II), (92-III).

CUAYADO, *preso*. (346-I). / < *coagulatus* /.

CUCHAR, *abonar los praos*. (348-I). / < *coctus* /.

CUCHU, *abonu*. (348-I). / < *coctus* /.

CUENDIA, 'escollo'. (89-III).

CUEPA, 'medida de capacidad de líquidos usada en Cangas de Narcea. Equivale a dos cántaras'. (392-III).

CUERRIA, *corripia piedra onde muerquen les castañas*. (348-I). / < *curia* /.

CUERVO, 'ave de agua' (?). (206-III).

CUEYA, 'operación de retirar la panoja del tallo de las plantas de maíz *encucadas*'. (15-III).

CUQUES, *maíz puestu a secar, dempués de cortáu, en pila con forma de conu*. (15-III).

CURAPLAYO, *despetivu de «cura»*. (216-II).

CHALANA, *embarcción pal acarretu, de fondu planu*. (424-III).

CHALANEROS, *paisanu que conduz una chalana*. (424-III).

CHICHU, 'arbeyu'. (348-I). < / *cicer* /.

DACUANDO, «Y tal vez si *dacuando* escribí a otro, o escribí algo sobre la misma materia, allí también habré encajado el mismo error». (246-II).

DAQUÉ, «No dejaré pasar la ocasión sin decir *daqué* de ella». (253-II).

DAYURI, *en dalgún llau*. El testu trae *dajuri* por enquivocu. (205-II).

DEDA, «Una vejiga causada por una arruga de la media, en la *deda* del pie izquierdo». (126-IV).

DENDE, *de ehi*. (349-I). / < *inde* /.

DENGUNA, *nenguna*. (210-II).

DESENGUEDEYAR, «Vengo de San Llorienzo de la tierra, / voy para San Llorienzo de la mar: / *enguedeyeme* más, *enguedeyeme*, / nunca me pude *desenguedeyar*». (217-II). «Y de *desenguedeyar* algunas noticias». (95-IV).

DE XEMES EN CUANDO, *dalguna vez, dacuandu, de ralu'n ralu*. (210-II). / < *semel y cuando* /.

DEXES, *del verbu «dexas»*. (210-II).

DÍA DE BUEYES. Vid. BUEYES.

DÍXOLO, *del verbu «decir»*. «Díxolo? Pos faralo». (314-III).

DOMENICAR, 'tratar de negocios'. (346, 348-I), (216-II). / < *dominica* /.

DÓNDE, *¿n'ónde?* (349-I) / < *unde* /.

DONDAS, 'cultas'. (239-II) / < *domito* /.

DONDO, *roturáu, llabráu, cultiváu*. (348-I), (239-II). / < *domitum* /.

DUCIL, *espicha, grifu peronde surde d'un tonel un líquidu*. (348-I) / < *ductile* /.

DUERNOS, *descu grande*. (113-III).

E, y e. Vid. Testu s.v. ACORORAR. (210-II).

EMBELGA, 'rasa'. (236, 238-II).

EMBELIGRU, «Sin moyar l'embeligru tornamos p'a casa». (101-IV).

EMBOLAGAR, *poner la herba'n facines*. (303-II).

- ENCAINADA, *borrina*. (11-III).
- ENDE, alverbiu de llugar con mostración de proximidad. (348-I) / < *inde* /.
- ENDEC HA, *trabayu fechu comunitariamente*. (348-I). / < *indicta* /.
- ENDEC HAS. (207-II).
- ENGUEDEYAR. Pa testu, vid. DESENGUEDEYAR. (217-II).
- ENGURUYAR, «Pero la nieve los hizo fríos, y esto *enguruya* un poco, y se siente mucho». (252-II).
- ENLLUXAR, *entafarrar, enllamuergar*. (224-II). / < *in luctum* /.
- ENRIBA, *na parte superior*. «Y los felpayos que tran *enriba* de les monteres». (229-II).
- ENTRUGAR, *preguntar*. (348-I). / < *interrogo* /.
- ENXAREYAR, *facer madexes de llana*. (348-I). Vid. XAREYU.
- ENXULLU. (348-I). / < *insubulum* /.
- ERBIDO, 'madroño'. (219-II).
- ERBIDU. (216-II). / < *arbutus* /.
- ERÍA, *terreno de llabor, dividiu'n faces*. (6, 174-III).
- ERÍES. (293-II).
- ESAMAR, *salir les abeyes xuntes del caxellu pa facer una nueva colmena*. (348-I). Cfr. ESAME y EXAMAR.
- ESAME, *báramu d'abeyes que salen d'un truébanu pa esamar*. (348-I). / < *examen* /.
- ESCAECER, *olvidase-y a ún daqué*. (348-I). / < *ex cadesco* /.
- ESCANDA, *mena de trigu*. (348-I), (446-II), (14, 91-III). / < *escanna* /.
- ESCARABAYAR, «Después nada se hizo de provecho, sino *escarabayar* y leer un acto de *El sí de las niñas* en francés». (91-IV).
- ESCAZABELLAR, *revolver, enrexistrar*. (177-II).
- ESCAZAR, *revolver, enrexistrar, cacipiar*. (227-II).
- ESCOBIU, *desfiladeru*. (348-I). / < *escopulum* /.
- ESFORIASE, *escagalurciase*. (348-I), (208-II). / < *foria* /.
- ESFOYAR, *quitar les fueyes a una cosa*. (348-I). / < *exfoliare* /.
- ESFOYAZA, *reunión onde s'esfueya'l maíz*. (348-I), (15-III). Vid. ESFOYAR.
- ESFOYAZAS. (207-II).
- ESFRECER, *enfriase*. (348-I). / < *esfrigere* /.
- ESFUEYU, *esfoyaza*. Pa testu vid. ANTIYER. (210-II).
- ESGUINES, 'salmoncillos'. Ñidamente ye castellanismu de Xovellanos o del editor; la forma correcha ye la de *esguinos*. (110, 137-III).
- ESGUINOS. (348-I). / < *esocinus* /.
- ESMUCISE, *esñidiase*. (348-I).
- ESNALAR, 'empezar a volar las aves'. (216-II). / < *ala* /.
- ESNIDIAR, *pulir*. (348-I), (217-II). / < *nitidus* /.
- ESPALA, *aición y efeutu d'espalar, quitar la ñeve paliando*. (283-II).
- ESPERNEXAR, *ximiélgar les pates*. Nel testu ESPENEXIAR, por *tracamundiu* o desconocencia. (217-II). / < *perna, expernicare* /.
- ESPERTEYU, *murciégalu*. (348-I), (210-II). Nel testu de 348-I dizse EXPERTÉU, con *tracamundiu ñidiu*. / < *vespertilio* /.
- ESPITAL, *llugar onde se recueyen y traten los enfermos*. Vid. CORRAXOS pal testu onde apaec. (215-II).
- ESPURRIR, *estirar*. (348-I). / < *exporrigo* /.
- ESQUIRPIA, *texiu de banielles que forma la caxa'l carru'l país*. (348-I). / < *stirpes* /.

- ESQUIRPIAS. (207-II).
- ESTADOÑOS, *los palos verticales del carru que tienen polos lladrales*. (207-II).
- ESTADORIU, *estadoñu*. (348-I). / < *statorius* /.
- ESTAFERIA, 'trabajo común y gratuito que hacen los labradores, reunidos por parroquias o lugares, ya en la reparación de los caminos de su distrito, o ya en otro objeto de pro comunal. (344, 346-I). / < *sexta feria* /.
- ESTAFERIAR, *facer estaferia*. (348-I).
- ESTELASE, 'embelesarse, con raptó de contemplación, mirando a una persona o cosa'. (216-II).
- ESTONCE, entós. (348-I). / < *ex-tunc* /.
- ESTRADA, *muráu, camín onde se fai cachu con folla y materies orgániques en pudrición*. (348-I). (15-III). / < *stratum* /.
- ESTRADAX. Darréu la serie de pares (CUCHU-AR, ESAME-AR...) arrecoyíos nel *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias* al que pertenez ESTRADA-AX, hai que camentar que se trata d'un verbu ESTRADAR. (348-I). Vid. ESTRADA.
- EXAMAR, «Cuando examen les abeyes». (210-II). Contrasta col *esamar* recoyíu enriba. / < *examen* /.
- FABARACA, 'vainas y pies de las habas'. (15-III).
- FABES, «Voy, pues, a buscar en aquella casa desolada un *puchero de fabes*» (376-II), «A quien, si no viene hoy a comer *les fabes y tocín*, no veré hasta la noche» (400-IV).
- FACER.
- FARALO. Vid. testu s.v. DÍXOLO. (314-III).
- FAL, «L'agua de Saltarúa / fay la gent'aguda». (223-II).
- FECHU. (348-I). / < *factus* /.
- FER. Pa testu vid. s.v. CABO. (300-II).
- FIXISTE, «Lo que fixiste en Payares, pagaráslo en Campomanes» (183, 210-II).
- FALES, «No quiero dar tan larga interrupción a nuestres *fales*» (228-II). «Celebro estar en la memoria, y andar en *fales* entre tan buenos amigos». (235-II). «No le hubiese ya dicho algo de un asunto que días ha que anda en *fales*». (239-II).
- FAMIENTO, «Fuera él más *famieto*, y trabajara más des-
pacio». (242-II).
- FARIÑES, *formigos, farrapes*. (348-I). / < *farina* /.
- FARRAPES, *fariñes, formigos*. (348-I). (230-III). / < *fari-
na* /.
- FATERA, *caballería pal acarretu d'equipaxe*. (244, 451-III).
- FAYAR, «Quien guarda *faya*». (205-II).
- FECHU. Vid. s.v. FACER. (348-3).
- FELÉN, *bolsa onde s'atropa la bilis*. (216-II). / < *fellis* /.
- FELPEYOS, «Y los felpeyos que tran / enriba de les montes». (229, 234-II).
- FENOYU, *planta umbelífera de flores pequeñes y marielles*. (348-I). / < *feniculum* /.
- FERRERÍA, *fábrica onde se llabra'l fierro*. (26-III y *pas-
sim*). Anque la forma *ferrería* nun ye esclusiva d'As-
turies, sinón de tol norte, ente los llaborantes del fierro,
acoyémosla equí.
- FERREIRO, 'prior de una ferrería'. (98-III).
- FESORIA, *xada*. (348-I), (292-II), (14-III). La edición de
la B.A.E. recueye'n 292-II la pintoresca palabra FES-
SONIA («y se puede decir que no hay un palmo de
tierra que no haya reconocido la *Fessonia* del labra-
dor») y enxerta la non menos pintoresca nota: «Diosa
a quien invocaban los gentiles rendidos al cansancio».
Dempués de nós, Caso González (*Cartas del Viaje de
Asturias*, I., fya. 156. Salinas, 1981) fae la mesma
mozcaúra. / < *fosum* /.

- FIERRO**, *metal duru, de color gris azuláu y número atómicu 26. (38-IV y passim). La mesma alvertencia que pa FERRERÍA.*
- FIGAR**, «Una cuayada en una fueya de figar». (180-II).
- FILERA**, 'vigueta que corre por medio de toda la cubrición del hórreo, y en que terminan las *aguileras*'. (105-III).
- FILERAS**, *cálculu de la madera ensin talar que se fai so lo que daría pa «fileres».* (415-III).
- FISCA**, *mena d'escanda, más rica que la pavía.* (91-III).
- FLOR D'ABEYA**. Vid. **ABEYA**.
- FO**, «Y aunque le lleven m'obliga / que se torne per u fo». (210-II).
- FOCETE**, *foz pequeña.* (348-I). / < *falx*/.
- FOLA**, *movimientu la mar.* (349-I). / < *houle*/.
- FOLLA**, *barru, repla.* (348-I). / < *holla*/. Seguramente habrá que camentar *follla*. envede *holla*.
- FOLLERU**, *llamarga.* (348-I). Pa la etimoloxía, vid. **FOLLA**.
- FONDURES**, «Por ahora habrá aquí en qué poner nuestras manos, sin meternos en *fondures*». (238-II).
- FORCADU**, *instrumentu agrícola termináu'n dos puntes que s'emplega pa remanar la herba y otres faenes.* (348-I) / < *furca*/.
- FORIÓN**, *que tien foria.* (348-I). / < *foria*/.
- FORMIENTU**, *dieldu.* (348-I). / < *fermentum*/.
- FORNIELLA**, *foguera onde se quemén basures.* (348-I). / < *furnicula*/.
- FORNIELLAR**, *afoguerar, afumar, facer fogueres.* (348-I). / < *furnicula*/.
- FOSTAFERIA**. (346-I). Ye ñidiu tracamundiu de trescripción, por **SOSTAFERIA** o **SESTAFERIA**.
- FOZ**, *instrumentu agrícola con forma aprosimada, na parte cortante, de media lluna.* (348-I). / < *falx*/.
- FRADAR**, *cortar les rames de los árboles.*
- FRADAN**. (33-III).
- FRADADA**. (42-IV).
- FRADADOS** (24, 460-III).
- FRAÑER**, *romper.* (348-I). < *frango*/.
- FREGONES**, 'señales que dejan las hembras del salmón en las peñas al restregarse contra ellas mientras desovan'. (137-III).
- FREILE**, *triba de cura.* (240, 271-III).
- FREILES**. (253-II).
- FRERO**, *cuadador d'un santu.* (174-III).
- FUEYA**, *parte verde de los vexetales.* (180-II).
- FUEYES**, «Olvidó usted acaso aquella graciosa amenaza del carriño asturiano: *to tirate con fueyes?* Pues tal era la mía». (256-II).
- FUINA**, *mamíferu carniceru pequeñu, de color pardu y blancu.* (215-II). / < *fodina*/.
- FURACAR**, *facer furacos.* (348-I). / < *foramen*/.
- FURACU**, *güecu nuna superficie.* (348-I). / < *foramen*/.
- FURAR**, *furacar.* (348-I). / < *perforare*/.
- GABITA**, *parexa de vaques que se xunta a otra pa ayudar a tirar del carru.* (314-III). «Como en las dos noches anteriores, porque empiezan a ser largas, y yo a poner la *gabita*, porque no hay ojos pa llenarlas». (104-IV); «Echando la *gabita* el canónigo Vich». (139-IV).
- GAFO**, «Aún está *gafo* el grano de mi pierna». (337-III).
- GALANTIAR**, «El galán del martinete / v'a galantiar a Llanera, / la penosa de los rizos / quedará ser martinetera». (210-II).
- GAÑIR**, «Con las licencias de hablar y *gañir*». (229-II).
- GARFIELLAS**, «Sólo se hacen *garfiellas* porque no saben más». (98-III).

CARFIELLES, «En efecto, nuestro compañero Ramón de la Huerta, director del *Ilar y les garfielles*, anda en caza de una muchacha». (239-II).

GARULLA, 'corbates (castañas), peras y manzanas crudas'. (15-III).

GARULLADA, «¡Qué *garullada* de gente!». (275-III).

GATOS, 'vigas que en el hórreo unen las *vigas paneras* (tayeres) con los *liños*'. (105-III), (348-I), (248-IV).

GIBORGOS, 'especie de peces parecidos a los calderones'. (331-III). La palabra nun se conoz n'asturianu. Quiciavis hai que pescudar que lo correcho ye *xiborgos*.

GINOYU. Vid. XINOYU.

GORGOYU, *insetu que vive ente la simienta los cereales*. (348-I). / < *gorges* /.

GOXA, *paxa, faxineru*. (348-I), (209-II). Nel 209-II trai GOJA, con ñidiu *tracamundiu*. Quiciavis haiga que desplicar esti casu (asina como dalgunos otros) por la siguiente frase de Xovellanos na carta a Posada del 14 xineru de 1801: «Las palabras que empiezan con la letra asturiana equivalente en su pronunciación a la j francesa [...] se recogerán por ahora bajo la j del alfabeto castellano». Nun paez de toes formes, que caltuviere munchu tiempu esti criteriu. / < *capsa* /.

GOXOS, *cestos, faxineros*. El testu trai GOJOS, ensin dulda por *tracamundiu*. (391-III).

GRADAR, «¿De cuándo acá es más penoso desterronar y *gradar* que descuajar y cavar?». (235-II).

GUEDEYA, *mechón de pelu*. (217-II). / < *vellicula* /.

GUERTIA. (349-I). Ñidiamente trátase de GÜESTIA, 'procesión de bisarmes'. Confírmalo asina la etimoloxía inglesa que talanta Xovellanos: *ghost*, 'espíritu, bisarma'.

GUERREIFA, 'pan (de boda) hecho de harina de trigo, leche y huevos'. (76-III).

GÜESTIA, *procesión de bisarmes*. (216-II). Vid. GUERTIA.

GÜEYOS, *muérganos esternos de la vista*. (206-II): «Bien quisiera yo tener ojos para ver la fiesta y el festejado en el 2 de septiembre, y orejas para oír el sermón y el orador de ella; pero *malhora*, los *güellos* casi no han quedado sino para llorar, y *les oreyes* para oír invecitivas y lástimas». (215-II); «tales están *mios güeyos que ni con gafas he podido distinguir su emblema*». (228-II).

GUIADAS, *vara p'afalar el ganáu, palu*. (16-IV).

GUIADES, «*Enviar a tostar guiades*, refrán familiar, que quiere decir echar a uno de sí con enfado y con gran deseo de alejarle». (210-II).

HOMBRUCOS, *despetivu d'home*.

HORRIO, *graneru de madera*. (105, 110, 238, 387-III), (248-IV). / < *horreum* /.

HÓRREOS. (25-III).

HORRU. (344, 348-I).

IGUAR, *acuriosar, arreglar*. (348-I). / < *egware* /. Quiciavis habría que lleer *aequare*.

JUNCIA. Ensin dulda hai que lleer XUNCIA, 'xuntura'. (289-III).

LES. (206, 210, 215, 229-III).

LIÑOS, 'vigas transversales del hórreo que van sobre las *colondras*'. (105-III), (249-IV).

LORO, «Para mí viene (Piedeloro) de *pedem o in pedem lauri*. Usted sabe que el laurel se llama en Asturias *loro*». La palabra nun esiste'n dengún sitiu.

LLACUADA, «No comí: agua clara fue mi remedio. Hubo gran *llacuada* para otros». (10-III).

LLADRALES, *tables verticales que formen la caxa'l carru*. (348-I), (207-II). / < *laterales* /.

- LLÁGRIMES, «Ápuesto a que habrá nordeste en la procesión de *les llágrimes* de San Pedro». (215-II).
- LLAMERAS, 'especie de alisos'. (17-III).
- LLAMUERGA, *folleru*. (348-I). / < *amurca*/.
- LLANTADO, *tarrén enllenu de vexetales*. (209-II).
- LLAR, *cocina de suelu, casa*. (348-I), (207, 239, 244-III). / < *lar*/.
- LLAVIANES, (CERECES LLAVIANES), triba de cereces. (348-I). / < *flavianae*/.
- LLAVIEGU, *aladru*. (345-I), (207-II). / < *claviculus*/.
- LLENDAR, *curiar el ganáu nel campu*. (348-I). / < *limes*/.
- LLENDE, *aiación y efeutu de llendar el ganáu*. / < *limes*/.
- LLERA, 'terreno pedregoso'. (17-III).
- LLERCIA, *mieu, medrana*. (348-I). / < *inertis*/.
- LLLEXA, *boya pa embarcaciones pequeños y redes de pesca*. (349-I) / < *liege*/.
- LLIÑOS, *vigues trasversales del horru que van enriba les colondres*. (348-I). / < *lignum*/.
- LLISGU, *bizcu, birolu*. / < *luscus*/.
- LLIXU, *faraguya de povisa o suciedá*. (348-I). / < *lixus*/.
- LLOÑE, *alverbiu qu'indica lo que ta a muncha distancia d'un siti*. (349-I). / < *longe*/.
- LLOSA, *terrán cierráu usáu pa cultivu*. (348-I), (209-II). / < *clausum*/.
- LLUCIR, «Quítate la rede negra / y ponte la colorada / para que llucia la rede / lo que non llu la to cara. «*De xuru* habría que lleer LLUZ envede LLU. (300-II).
- LLUCIO, *llimpiu, lisu*. (217-II). / < *lucidus*/.
- LLUGARÍN, *diminutivu de «llugar», equí na aceción de 'pueblu de ún'*. (240-II), (71, 73, 76-IV).
- LLUGARÓN, *llugar grande*. (250-II).
- MACÓN, *faxineru, cestu carreteru*. (209, 219-II), (347-I). / < *macon*/.
- MACHUCO, *mayu de ferrería*. (98, 102-III).
- MADRE, 'especie de admiración ordinaria'. Cita como ejemplos: «*¡Madre!*, ¿qué ye esto? *¡Madre!*, ¿rapaz, qué fixiste?». (210-II).
- MAGAR (que), *unque*. «También acá gozamos de uno y otro beneficio, *magar que* habemos entrado en el invierno mallorquín». (218, 239, 252-II).
- MAGOSTAR, «Andaban los frailes a *magostar* en las recreaciones del anteadviento». (69-III).
- MALATERÍA, *hespital pa enfermos de la piel*. (75-III).
- MALHORA, «Sea como fuere, debe ser respetado el tiempo de los que lo aprovechan tan bien como el amigo de usted, y más cuando la obra de ambos no puede *malhora* salir a luz *undahora*, porque Dios no quiere». (254-II).
- MANDÓN, *cabezaleru*. (312-III).
- MANIEGA, *cestu grande*. (348-I), (209-II), / < *manus*/.
- MARFUEYU, *arfueyu*. (348-I). / < *maris folium*/.
- MASAR, *facer masa cola fariña*. (207-II).
- MASERA, *mesa o tabla onde se masa*. (348-I). / < *massa*/.
- MAURIENTU. Vid. MURIENTU.
- MAXIELLA, «Llegaresvos a ellos / la mano na *maxiella*». Les ediciones de *El saludador* (o *ensalmador*) escriben *mexella*, que mos paez más corecho. (210-II).
- MAYADERA, *descu, onde se maya la sidre col mayu*. (348-I) / < *malleus*/.
- MAYAR, «Y en cuanto a su fuerza física, pues que no se trata de cavar y *mayar*, harto me dicen su hermosa y limpia letra». (242-II). (14-III).

MAYUQUES, *castaña que se conserva tol año seca*. (346, 348-I). / < *maji*/.

MAZANES, 'frutu del pumar'. (346-I).

MAZARICO, 'ave de agua'. (206-III).

MECER, *entemecer, amiestar*. (348-I). / < *misceo*/.

MEDIDAS, *cintes*. (256-III); «Comida en casa del sochantre, que es quien vende *medidas* y medallas». (312-III).

MELANDROS, *mamíferu carniceru de la familia de los mustélidos*. (215-II).

MELGUERU, *tienru, cariñosu*. (348-I). / < *mel*/.

MERUÉNDANOS, «En estas últimas vi más *meruéndanos* de los que habrá en todo Carreño». (225-III).

MESORIA, *istrumentu que s'emplega p'arrincar la espiga de los cereales*. / < *messum*/.

METANES, *en mediu de, al llau de*. (349-I). / < *meta, in*/.

METÁNIQUES, *cerquillina*. (348-I). / < *meta, in*/.

MEXELLA. Vid. MAXIELLA.

MIAR, De xuru hai que lleer MIXAR, y *meio* pal étimu. (348-I). / < *meo*/.

MIELGUES, *triba de pexe*. Pa testu vid. BONES. (210-II).

MIO, «Lástima es que habrán caído en el río grande (como decía *la mio* Bastiana)». (250-II).

MIOS, «Mios güeyos». (228-II).

MIXAR. Vid. MIAR.

MOLIMENTU, 'monumento'. (188-III).

MONTERES. Pa testu vid. FELPEYOS. (229-II).

MORES, testu s.v. BONES.

MORRILLOS, *piedra de tamaño grande*. (152, 457-III), (16, 48-IV).

MOYAR, «La mar estaba altísima; por consiguiente, a las seis y media, y sin *moyar l'embeligru* tornamos a casa». (101-IV).

MUCIR, *catu el ganáu*. (348-I), (208-II). / < *mulgeo*/.

MUELES, 'piedras llanas y cuadradas que están encima de los *pegollos* en el hórreo'. (105-III).

MUNCHA YA, «Pero que bullia *muncha ya* en mi cabeza». (218-II).

MURAR, *seguramente ye asistir el gatu al ratu*. (348-I).

MURE, *ratu*. En MURAR unvia Xovellanos a MURE, que dempués nun paez.

MURIA, *cierru de piedra*. (193-III).

MURIENTU. Camentamos que debe lleese, *maurientu*, 'con *mofu, mofosu*'. (348-I). / < *madoriens*/.

MUYER, *fema*. (216-II).

MUYERACA, MUYERINA, MUYERUCA. (216-II).

MUYERUCA, 'Figura de mujer con un zarcillo en la mano que se erige en son de burla para reprender a la mujer del colono que no ha hecho el arriendo para la Magdalena'. (14-III).

NA. Testu s.v. TREBEYABEN. (210-II).

NIDIO, *claru, que pule*. (206, 209-II). / < *nitidus*/.

NOBIELLU. Vid. NOVIELLU.

NOVIELLU, *güe de menos de dos años*. (206-II).

NUBERO, *xanu de les ñubes*. (216-II).

NUESTRES, *de nós*. Pa testu vid. FALES. (228-II).

ÑAL, *llugar onde suel poner los güevos la pita*. (348-I), (206-II). / < *nidale*/.

ÑERU, *llugar onde s'alluguen les aves*. (348-I), / < *nidarius*/.

ÑIDIO. Vid. ÑIDO.

- ÑIDO. Hai que lleer, casi de xuru, ÑIDIO. (209-II). / < *nidus*/.
- ÑIEYRO. Camentamos que ye un tracamundi por ÑERU. / < *nidus*/ (209-II).
- ÑON, *alverbiu de negación*. (210-II).
- ÑUBLADA, «A caballo a las dos y media, con hermosa tarde *ñublada*». (291-III).
- ÑUBLOSO, «Día *ñubloso*». (327-III).
- O, D'O, PER O. (349-I). / < *ubi*/.
- OCLA, *plantes marines*. (447, 449-II).
- ONDE, D'ONDE, PERONDE. (349-I). / < *unde*/.
- ORBAYU, *orpín*. (11-III).
- OREYES. Testu s.v. GÜEYOS. (215-II).
- P'A. Testu s.v. EMBELIGRU. (101-IV). «Cuyas enmiendas se harán mañana *p'a poneyos el ramu si Dios quier*». (107-IV).
- PACIÓN, *pastu que da un prau ente siega y siega*. (304-III).
- PAGARÁSLO. Testu s.v. FACER. (183-II).
- PANERA, *triba de graneru*. (105-III), (250-IV).
- PANERES, 'vigas curvas sobre las que apoya la cubrición del hórreo'. (105-III).
- PANOYA, *frutu del maíz*. (15-III).
- PANOYAS. (15-III).
- PANTODUNO, *pan fechu con fariña de trigu ensin sacá-y la flor*. (348-I). / < *panis totus unus*/.
- PAPELÍN, «Sírvasse... detallar las circunstancias de esta familia en un *papelín* separado». (240-II).
- PAPO, «Uno en papo y otro en saco». (217-II). / < *pappus*/.
- PARAFUSA, *fusu grande*. / < *fusum parare*/ (217-II).
- PARAXISMERES. Testu s.v. BONES. (210-III).
- PARAXISMERU, 'hazañero, el que hace hazañerías'. (348-I). / < *paraxismus*/.
- PAVÍA, *triba d'escanda, más probe que la fisga*. (91-III).
- PAXA, *cestu grande*. (209-II). / < *boisseau*/.
- PAXU, *cestu grande, más pequenu que la paxa*. (348-I), (209-II). / < *paleus*/.
- PEBIDA, *enfermedá de les pites, que nun les dexa comer*. (348-I). / < *pituuta*/.
- PEDRERES, *calzada fecha con piedres*. (283-II).
- PEDRETES, 'especie de arvejos chatos y duros'. (91-III).
- PEGARADA, *coleción fecha por una pega*. (167-II).
- PEGOLLOS, *colunes sofitu del horru*. (348-I), (105-III), (248-IV). / < *pegulus, pediculus*/.
- PELEGRINOS, *xente que va a dalgún monasteriu en pelegrinación*. (215-II).
- PENOSA, O, 'el mozo o moza soltero que es agraciado y anda en amores'. (210-II).
- PEÑERA, *instrumentu que s'emplega pa separar la fariña de la ponxa*. (348-I). / < *vannaria*/.
- PEÑERAR, 'pasar la harina por *la peñera*'. (349-I), (207, 210-II).
- PEÑERINA, «*Peñerina nueva bien peñera*». Ref. que explica la diligencia y exactitud de cualquiera que está en los primeros tiempos de un oficio o ministerio». (210-I).
- PER, «Prep. que equivale a por. ¿*Per ú fo?* ¿Por dónde fue? ¿*Per ú vieno?* ¿Por dónde vino?». (210-II).
- PER, «Prep. que añadida a los verbos es aumentativa de su significación, y equivale a enteramente, como *per perdidu, per amoriadu, per arrematadu*». (210-II), (217-II).

- PERACABAR, *acabar dafechu*. (217-II).
- PERAMORIADU, *amoriau dafechu*. Vid. s.v. PER. (210-II).
- PERARRENDAR, 'concluir la operación del arriendo'. (14-III).
- PERDIDU, Vid. s.v. PER. (210-II).
- PERDONES, «En cuanto a *perdones*, (esto es estampas), las perdono». (255-II).
- PERENDE, «Echaría luego a andar *perende* abajo, si no fuera por esta maldita guerra». (247-II), (348-I).
- PERESTROPIADO, *estropiáu dafechu*. (217-II).
- PERPERDER, «*El perdidu que se perpienda*. Frase que significa también que el que está ya perdido pierde poco con perderse del todo». (210, 217-II).
- PERES, «Nos parece lo mismo que conservar el paladar tan dispuesto a comer *cirueyos* como a chupar *peres popes*». (256-II).
- PERTEGA, (215-II), (348-I). Pa etimología, vid. *pertegal*.
- PERTEGAL, *lanza del carru*. (348-I), (215-II). / < *pertego, perticalis* /.
- PERTIGA, 'parte anterior del *pertegal* del carro, formada por dos varas'. (215-II).
- PESCADORES, 'aves de agua' (?). (206-III).
- PESCUJAR, «Quisiera excusar el trabajo de *pescudar* lo que ya está descubierto». (229-II).
- PESLLAR, *cierrar*. (348-I). / < *pessulus* /.
- PESLLERA, *cerradura*. (348-I). / < *pessulus* /.
- PESTAÑINAS, «Por Aces, patria de las ricas *peras pestañinas*, aunque con este nombre se bautizan todas las de Candamo». (241-III).
- PIELAGO, 'remanso y pozo de agua parada y profunda en río o lago'. (217-II). / < *pelagus* /.
- PIELGAS, «Despedida por entre un diluvio de *pielgas*». (138-IV).
- PINYADU, *mofosu*. (343-I). / < *pingatus* /.
- PIÑÓN, 'ristra pequeña de maíz'. (15-III).
- PIÑONES, id. (15-III).
- POLAINES, «Quince días de jaqueca, y *el rapacín co les polaines y la burra*». (258-II).
- PONEYOS. Testu s.v. P'A. (107-IV).
- PONTAO, 'conjunto de tablones que forman el piso del hórreo'. (249-IV).
- PONTONES, *maderos que, nun edificiu, van de viga a viga*. (415-III).
- POPES, *poches*. Testu s.v. PERES. (250-II).
- POS, Testu s.v. DÍXOLO. (314-III).
- POTE, *cacía pa cocinar*. (207, 209-II). < / *pot* /.
- POVIA, vid. PAVIA. (91-III).
- POVINES, 'maderos que sobresalen en el plano del *pertegal* del carro, y sobre los cuales se apoya y descansa la carga'. (348-I). Habría que corregir POVINOS. / *pulvinus* /.
- PRADU, «Trebeyen los xatinos en *pradu*». (210-II).
- PRENDADOS, *dizse del ganáu que se garra y multa por metese nun pastu que nun-y correspuende*. (91-III).
- PRESA, 'la piedra cuadrada que se coloca entre los *pegollos* y el cuerpu del hórreo'. (248, 249-IV).
- PRESO, *llechi cuayao*. (346, 348-I). / < *pressum* /.
- PROCISIÓN, Testu s.v. LLÁGRIMES. (215-II).
- PROVEGER. (348-I). «¡Cuánto *celebro* que su sobrino *proveza!*». (218-II). / < *proficio* /.
- PROVECHU, «Tanto mejor y *to provechu*, como decía Bastiana». (257-II), (378-III), (73-IV).

- PRUIR, *picar daqué parte del cuerpu*. (348-I). / < *pruris* /.
- PRUNU, *cuestu, pindiu*. (348-I). / *prunus* /.
- PRUNOS, «Es tierra de muchos prunos». (103-III).
- PUESTES, *tablones que formen el suelo l'horru*. (105-III), (249-IV).
- PULGAR, *quitar la pelleya a frutes, patates, etc.* (348-I). / < *pellico* /.
- PULGUINES, *castañes mondaes y cocies*. (346-I).
- PULIPULI, *triba de planta*. (217-II). / < *polypodium* /.
- PUMARADA, *llantáu de mazanales*. (93-II), (110,393-III).
- QUIER, Testu s.v. P'A. (107-IV).
- QUEDRÁ, Testu s.v. GALANTIAR.
- QUIÑONES, *parte que de la piesca-y toca a ca marineru*. (342-III).
- RABICO, *dízse de les panoyes ensin rau*. (15-III).
- RABIÓN, «Al río (...) las veo pasar el rabión». (433-III).
- RABIONES. (433-III).
- RAMU, Testu s.v. P'A. (107-IV).
- RAPACÍN, Testu s.v. CO. (258-II).
- RAPAZ, Testu s.v. MADRE. (210-II).
- RASTRO, 'instrumento de madera con once dientes de hierro, usado para abatir'. (14-III).
- RECIELLA, *descendencia, críes pequeños*. (348-I), (215-II). / < *rescula* /.
- REDE, Testu s.v. LLUCIR.
- REFOLÓN, *golpe de mar*, / < *refouter* /.
- Talantamos qu'hai que correxir la etimoloxía: *refouler*. (349-I).
- RESQUIEBRES, «Una criba, si no es muy abierta, algo retiene, y un cántaro viejo y lleno de resquebres algo más». (214-II).
- RETIGA, *cierru col que se retiga*. (384-I), (215-II). / < *retica* /.
- RETIGAR, *poner un cierru alrededor de los árboles pa resguardalos*. (348-I). / < *retica* /.
- RETUEYO. (216-II). «Otro niño, Ignacito, muy tierno y despierto, y mimado como retueyo de viejos». (244-III). / < *resticulum* /.
- REVELGOS, *cosquilles, rebusquinos*. (348-I). / < *pellis* /.
- REYERO, 'fabricante de reynos'. / < *restiarus* /.
- (216-II).
- REYO, *cuerda fuerte*. (216-II). / < *resis* /.
- REYU, *cuerda fuerte*. (215-II). / < *reticulum* /.
- RIESTRES, *panoyes enxareyaes n'otres*. (15-III).
- ROBEZOS, *antilope'l tamañu una cobra*. (215-II) / < *renum* /.
- ROBEZU. (208-II).
- ROZAR, *llimpiar la maleza*. (308-II).
- ROZAS, *aición y efetu de llimpiar la maleza*. (430-II).
- ROZO, «Pero muncha tierra en rozo todavía». IEFQ-IIIJ.
- SABLE, *areña*. (349-I). / < *sable* /.
- SALEO, «Saleo en la dársena». (385-III).
- SALMORIA, *amiestaúra d'agua y sal*. / < *sales muriae* /.
- SALLAR, *llimpiar los semaos de mondicia*. (348-I), (208-II), «Llueve bien por la noche; hacía falta para sallar y acabar la siembra del maíz». (429-III). / < *sarculum* /.
- SALLA, *aición y efetu de sallar*. (14-III).
- SALLADO, «El maíz sallado pinta bien». (430-III).
- SALLO, *salla*. (14-III).
- SALLU, *salla*. (348-I). / < *sarculum* /.
- SANTILLOS, 'variedad de arbejos'. (91-III).

- SARDO, *entetexiu de vares que, colocáu enriba'l llar, sirve pa que sequen nél determinaos frutos.* (15-III).
- SATES, 'asuetu'. (217-II). / < *satis est*/.
- SEBE, *matu.* (348-I). / < *seps*/.
- SEBES. (290-I).
- SECHA, *surcu que fai l'aráu.* (14-III).
- SECHORIA, Vid. SECHORIO. (345-I). / < *sectoria*/.
- SECHORIO, 'cuchilla del arado que hiende y corta la tierra'. (14-III).
- SEGONDO, *pan o fariña de menor calidá.* (348-I). / < *secundus*/.
- SEMAR, *echar la simenta na tierra.* (14-III).
- SEÑERDÁ, *murnia, tristura.* (348-I). / < *seguis*/.
- Ñidiamente hai que correxir la lletura de la etimoloxía propuesta por Xovellanos; ha ser *segnis*.
- SERONDO, «Tamién se da mucho trigo, y alguno *serondo*». (78-III); «Se cultiva mucho trigo *serondo* (*seruendo*)». (82-III).
- SERUENDO, Vid. *serondo*.
- SEXTAFERIA, *trabayu comunitariu.* «Nueva carretera hecha por *sextaferia*». (10-III); «Estaban los vecinos en *sextaferia*, trabajando poco y mal para dejar el camino peor que estaba, pero perdiendo su tiempo. Más de ciento cincuenta personas se emplearían entre hombres y mujeres. ¡Qué lástima!» (89-III); «Compuesto el camino por *sextaferia* y así salió él». (430-III).
- SOBRADO *desván.* (216-II). / < *superadditum*/.
- SOLMENA, «¡Poder de Dios, y cuál *solmena* el segundo al primero!» (246-II).
- SOLOMBRA, *imaxen oscura que proyeta un cuerpu opacu enriba'l cualu cai la llume.* (348-I). / < *solis umbra*/.
- SOLOMBRERU, *capiellu.* (348-I). / < *solis umbrarius*/.
- SOSTAFERIA, *trabayu'n común.* (346-I). / < *feria sexta*/.
- Vid. FOSTAFERIA. Habría que camentar, darréu la frecuencia l'usu por Xovellanos de SEXTAFERIA. que se trata equí tamién de SEXTAFERIA. (216-II).
- SUBIDERA, 'Tenovia [...] es el tablón que sirve de *subidera* desde la escalera al *horrio*'. (106-III).
- SUBIDORIA, *subidera.* (291-IV).
- TANGUES, Quiciavis hai que ller TANQUES, 'xarru de metal o loza'. (192-II).
- TARABICA, *piesllu'n forma retangular que xira so'l centru.* (348-I), (249-IV). / < *travis*/.
- TARIEGU, *pucheru de barru.* (348-I). / < *terricus*/.
- TARRECER, *tener miu o rocea.* (349-I). / < *terresco*/.
- TARUCO, 'tuétano de la mazorca'. (15-III).
- TAYUELA, *asientu de tres pates.* (348-I). / < *tabella*/.
- TASTU, *mal sabor de les bebides o de la xinta.* (349-I). / < *tast*/.
- TENOVIA, Pa testu vid. SUBIDERA. (106-III), (248-IV).
- TERCIAS, 'viguetas que en el hórreo corren por bajo en los *cabrios*'. (105-III).
- TIENDAS DEL AIRE, *puestos de venta al aire llibre cubiertos con un toldu.* (312-III).
- TIJERAS, 'Tornapuntas que en el hórreo bajan desde el ápice a los costados o *tocas*'. (105-III).
- TILLAR, «Orden a Farruco para *tillar* el cuarto de La Figar». (317-III).
- TO, *Pronome posesivu de segunda persona.* (257-II), (378-III), (73-IV), (300-II). Testos s.v. PROVECHU y LLUCIR.
- TO, *Primera persona del verbu tener.* (256-II). Testu s.v. FUEYES.

- TOCAS, 'En el hórreo, cuarterones transversales que están sobre los *liños*'. (105-III), (249-IV).
- TOCÍN, «La carta de V. M. [...] fue en cuerpo y alma a nuestro amado Pachín, a quien, si no viene hoy a comer *les fabes y tocín*, no veré hasta la noche». (400-IV).
- TOLINA, *triba de delfín*. (319-IV).
- TOMBU, *pequeñu montón de tierra*. (238-II). / < *tumulus* /.
- TOPES, Pa testu vid. ANTIYER.
- TORGA, *aparatu que se pon nel focicu al gochu pa que nun foce*. (348-I). / < *torgues* / . Ñidiamente hai que correxir la etimoloxía propuesta por *torques*.
- TORGAR, *poner la torga*. (348-I). Vid. TORGA.
- TORTORIU, *palu pequeñu nel que se va enrollando'l filu al filar*. (348-I). / < *tortum* /.
- TORVA, *tempestá de vientu y ñeve*. (11-III).
- TRABES, 'Vigas fundamentales del hórreo que apoyan en las *muelas*'. (348-I), (105-III), (349-IV). / < *travis* /.
- TRABIELLA, *repisa, tabla onde s'alluguen los cacharros*. (348-I). / < *trabis* /.
- TRAN, *Tercera persona plural del verbu traer*. Pa testu vid. FELPEYOS.
- TREBELLA, 'barreno'. (239-II). / < *terebellum* /.
- TREBEYAR, «Los mozos *trebeyaben na cocina*». (349-I), (210-II). / < *tripudium* /.
- TREBEYU, *xuegu, xuegu amorosu*. (348-I). / < *tripudium* /.
- TREBOLGAR, *ferver a borbollones*. (349-I), (36-IV). / < *bullio, rebulicare* / . Nel testu de 349-I diz TREBOLGA, que ñidiamente hai que correxir por TREBOLGAR.
- TRECHORIA, 'Cuña que, en el carro de eje móvil, lo aprieta más o menos, facilitando o retardando su movimiento'. (344, 348-I). / < *strictoria* /.
- TREMERA, *suelu del carru o de la tenada*. (348-I), (14-IV).
- TRESNAR, «Se acepta, pero no se ejecuta, por viernes y haber empezado Ramón a *tresnar* sus potajes». (71-IV); Reconocimiento de los libros bautismales; la partida de casamiento de los bisabuelos D. Diego Quirós y Doña Mariana de Valdés; mal *tresnada* como todo el libro». (241, 2-III).
- TRIENTA, *aperiu de dientes, emplegáu pa remanar el cuchu y otros empregos*. (348-I), (14-III). / < *tridens* /.
- TUAXE, *aición y efeutu d'arrastrar con una cuerda una embarcación a otra*. (349-I). / < *tourage* / . L'étimu hai que correciu por *tonage*.
- TUERO, 'Tronco de los árboles y tallo de las plantas'. (224-II). / < *torum* /.
- TURRAR, *tostar*. (348-I). / < *torros* /.
- TURULLADA, *conxuntu de turullos que suenen*. (413-III).
- TURULLU, *cuernu que se toca*. (329-II). / < *terebellum* /.
- U, onde. D'U, PER U, ULU, ULA, ULOS, ULES. (349-I), (210-II). / < *ubi* /.
- UNDAHORA. (254-II).
- VAGAR, *facese llarga la espera*. / < *vacare* /.
- VAQUEIROS, *vaqueiros d'alzada*. (302 y ss.).
- VASA, «Entre *la vasa* muchos peces a distancia del río». (17-IV), (251-II), (349-I). / < *vase* /.
- VEDRÍU, *barreñu grande de barru, vidriáu*. / < *vitrum* /.
- VERANÍN, «Ahora tenemos el *veranín de San Martín*». (201-II).
- VEXIGUES, «Señor Canónigo mío: dice el refrán que a la vejez *vexigues*». (255-II).
- VIDAYES, *sienes*. (348-I), (206-II). / < *vitalia* /.
- VIGAZÓN, 'Viga inferior del hórreo que corre de *trabe* a *trabe* para sostener los puentes'. (105-III).

VUSTÉ, «*Vusté* ye la tentación». (245-II).

XAREYU, *aparatu pa facer madexes de llana*. / < *sericus* /.

XATINOS, Testu s.v. PRADU. (210-II).

XATO, *Retueyu de la vaca*. Hai que correxir el testu que diz XIATO. (217-II). / < *satus*, 'hijo o engendrado' /.

XATU. (348-I). / < *satus* /.

XERA, «A bien que sus tesoros son inagotables, y que los bienes que se pierden en un viejo pueblo recobrarán en otro, y lo sólo perdido será la *xera*». (246-II). «Por fortuna quedó el autógrafo y sólo se perdió la *xera*». (218-II), (217-II). / < *dierum, aera, operis* /.

XIBLADOR, *que xibla*. (115-IV).

XIBLANDO, *emitiendo roidu al salir l'aire ente los llabios*. (114-IV).

XIBORGOS, Vid. *Giborgos*.

XINTAR, *comer*. (348-I). / < *jancto* / . Ñidamente hai que lleer *jancto* envede *sancto* que trai la edición de la B.A.E.

XORA, *guxán de fondu marín*. (349-I) / < *xhorrer* /.

XUNCIA. Vid. JUNCIA.

XUNCIEN, «Hai aquí algunos monjes franceses, de la congregación de san Mauro; veré si puedo tratarlos; no me parece que *xuncien* bien con los de acá». (273-III).

Y, *elli*. D'Y, PER Y. / < *ibi* /.

-Y, a *elli*. (349-I). / < *illi* /.

-YOS, a ellos. (349-I). / < *illis* /.

YE. Testu s.v. VUSTÉ. (245-II).

YOCERÍA (pastos de), *prau comunal*. (91-III).

ZAPICO, «Rica leche, manteca acabada de salir del *zapico*, *cuayada*, truchas fresquísimas de Teberga».

ZARCIELLO, 'Fesoria corta de mango y ancha de pala, y algo más vuelta (que la ordinaria)'. «Cuando las habas no han salido bien, entonces se siembran las que faltan al tiempo del *sallo*, y esto se llama *semar al zarciello*». (14-III).

